marts eller april 1902

SENDER
Ellen Sawyer

RECIPIENT

FACTS

Document type:
Letter

Language:
Da

Date explanation:
Første side af brevet mangler, og der er ingen datoangivelse.
Ellen og Harris Sawyers datter, Grethe, er nævnt. Hun blev født 16. jan. 1900. Familien har for nyligt sejlet med Devonian til Liverpool. Skibet blev bygget i 1900. Grethe blev døbt i Danmark 1. sept. 1901.
Christine Mackie skal komme og bo hos Harris og Ellen Sawyer i Boston. Hun rejste dertil først i juni 1902.
Harris' forældre skal flytte "til Maj", inden Christines ankomst.

General comment:
I 1900 gjorde Ellen Sawyer forsøg på at skaffe sin storesøster Christine/Mornine Mackie en plads i huset eller noget klaverundervisning i Boston. Det lykkedes ikke. Først i juni 1902 rejste Christine til USA for en tid at bo hos Ellen og Harris Sawyer.
lb er tegnet for amerikanske pund (vægtenheden).
Pleurisi/pleuritis er en inflammation i pleura - den dobbelte membran, der omgiver lungerne.
Det britiske damp- og passagerskib SS Devonian blev bygget på skibsværftet Harland & Wolff i Belfast (samme værft, som senere byggede Titanic) og stod færdigt i september 1900. Det sejlede for rederiet Leyland Line. Det var et kombineret fragt- og passagerskib, som primært sejlede på ruten mellem Liverpool og Boston. Udover at have plads til passagerer var det særligt indrettet med store lastrum til transport af levende kvæg og heste. (Internetsøgninger nov. 2026). Ellen og Harris Sawyer har formodentlig sejlet med Devonian i forbindelse med, at deres datter skulle døbes i Danmark 1. sept. 1902.

Table d'hôte ("værtens bord") er at måltiderne på en restaurant indtages på et fast klokkeslæt, hvor gæsterne sidder samlet omkring et stort bord. Alle får de samme retter (Wikipedia nov. 2026).
Mr. Folsom (navnet svært læseligt) kendes ikke.

Mentioned people:
- Davis
- Drivers
- Gage
- Jansen
Grethe Jungstedt
Christine Mackie
William Mackie
- Morrison
Clarence Sawyer
Harris Sawyer
Joseph Sawyer, Harris' far
Mathilde Ward

Archive:
Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv, BB8502

Trykt udgave:
Nej

Provenance:
Gave til Østfyns Museer fra en efterkommer af Louise Brønsted

TRANSCRIPTION

[Fortrykt øverst på hver anden side:]
DR. HARRIS E. SAWYER,
CHEMIST AND BACTEREOLOGIST,
620 ATLANTIC AVE.,
BOSTON, MASS., U.S.A.

TELEPHONES HATAWAY BUILDING, BOSTON
263-3 DORCHESTER.

SPECIALIST IN QUESTIONS CONCERNING
MOULDS, YEAST, BACTERIA, ANTISEPTICS.

[Første side mangler. Håndskrevet i brevet:]
2)
for det vil blive et frygteligt Slag hvis hun ikke kan komme - Den Gamle har endnu ikke fået sin Navyyardstilling, men han siger at han er ganske sikker på den. I alle Tilfælde flytter de i Løbet af Maj. Den temmelig sikre Udsigt til at Mornine kommer har givet Stødet, - ellers vilde de såmænd blive ved at hale det ud. Vi glæder os, så det er rent utroligt. Vi går og ser på "Udstyr" og har megen Fornøjelse deraf. Der er jo flere Ting, som vi skal købe, f. Eks. Spisestuestole, - dito Gulvtæppe. Endelig Ting til Dagligstuen, f. Eks. et Par Stole og et lille Bord, måske en Sofa, og et langt Tæppe til Entrèen. Websters Cooks , hvor vi har købt alle vore andre Møbler, sendte forleden en Mand op til Harry med den Besked, at vi kune købe såmeget vi vilde der og betale det lidt efter lidt ligesom det passede os. Det er jo meget bekvemt, for vi vil jo være fattige det meste af Sommeren.
Til Christines Værelse har vi Seng, en lille Egechiffonière, - ingen Skønhed men meget praktisk, - et lille Skrivebord, 2 Stole. Jeg har tænkt
3)
mig at hun i Sommer har det som Clarence nu har mod Vest, fordi det er det køligste, senere kan hun jo bytte om hvis hun bedre kan lide et af ["et af" indsat over linjen] de andre. Hun må tage Billeder o.s.v. med til at gøre det hyggeligt naturligvis. Og et Sengetæppe - et stort for Sengen er som den store på Gæstekammeret. - Men derom kan jeg jo altid skrive. Der er mange andre Småting at skrive om, når jeg først ved med Bestemthed om hun kommer. - - - -
Det bliver velgørende at blive i Stand ["blive i Stand" overstreget] til at bede Folk her af og til og ikke "skylde" sådan som vi nu gør alle Vegne. - I næste Uge skal vi til Aften hos Wards sammen med Frk. Jansen, Mrs. Folsom og Miss Morrison, - Musik. Vi ere meget glade over at have funden Frk. Jansen og venter os meget af hende. Hun bliver rigtig en for Mornine.

Hun er så sød og så musikalsk.
Harry havde det skidt sidste Uge, - træt - ingen Kræfter, tabt flere lb. - Vi vare bange for mere Pleurisi og fik Mackie ud men han kunde ingen Ting finde og mente at det var Overanstrængelse, hvad jeg er ganske sikker på at det er. Så i denne Uge har han taget sine Eftermiddage fri og vi har været ude hver
4)
Dag og muntret ham. En Dag tog med Færgen over til Eastboston og gik om Bord på Devonian og hilste på Mr. Gage, - 1ste Officer. Det var oprivende at være på den gamle Skude igen og tænke sig at den skulde afsted "derover ad" næste Dag og vi ikke med. Mr. Gage er en rar, godmodig Fyr, og det var meget sjov at se ham. Han tilbød af og til at tage Pakker med over og sende hjem fra England, hvilket vil gøre det meget nemmere og billigere, - og omvendt, - hvis vi vilde have noget sendt så kunde I sende det til hans Adresse i Liverpool og han vilde da tage det med. - Vi drak The i Salonen og skiltes meget venskabelig og bad ham herud til Middag når han kommer tilbage fra England, hvis vort nye Liv da er begyndt. -
Igår slog vi os løs og gik i Theatret og så en Farce og grinede sådan at mit Hoved værker endnu. Jeg sad med mit Lommetørklæde i Munden den meste Tid for ikke at gøre Skandale. Det er utrolig morsomt at more sig lidt være ung igen. Vi har jo kun kunnet gå ud så uhyre lidt siden Grethe kom, at vi ere blevne helt forsultne efter at more os. -
Søndag.
Harry så i Avisen, at der kun gik langsomme Skibe i Fredags så jeg sendte ikke Brevet den Dag, men skriver lidt mere og sender det Tirsdag.
[På arket er der med blyant og ganske små typer skrevet en talrække - muligvis et regnskab. Tallene er delvist gemt bag Ellen Sawyers tekst].
[S. 5 mangler]
6
noget, tog vi til Byen og indtog en table d'hôte Middag i en Restaurant. Vi drak mange Skåler til jer hjemme og fik Stemningen højt op. Derfra kørte vi til Cambridge og gjorde Visit hos "the Davis" og Mrs. Dr. Driver - begge Rejsefæller fra the Devonian. The Davis består af Mr. D. - en ældre, meget dannet, noget sarkastisk Herre, - og Mrs. D. hans Datter, - meget elskværdig og dannet. De må være "well off" for deres Hus var ualmindelig smukt, - bedækket med orientalske Tæpper, fyldt med Pragtstykker af antike, franske Egetræsmøbler, - ikke at tale om Malerier og Kunstgenstande. Miss D. var ikke hjemme og vi blev der kun c. 1/2 Time. Gik derfra til Dr. Drivers. - Hun er en ældre, fin, sød Dame, som vi kom til at

holde af på Overrejsen. Harry hjalp hende med Bagage o.s.v. - fra Liverpool til London, hvad hun var meget taknemmelig over. Hun blev så glad over at se os at hun kyssede os begge to!! Vi sad vældig hyggeligt en Timestid, bleve trakterede med Vin, fik en stor Buket Violer og i det hele taget "gjort af" hvad man jo ikke bliver så ofte her mellem Fremmede. Hendes Datter Bessy var nu kommen hjem fra Udlandet
[Resten af brevet brevet mangler].

DR. HARRIS E. SAWYER,
CHEMIST AND BACTERIOLOGIST,
620 ATLANTIC AVE.,
BOSTON, MASS., U.S.A.
TELEPHONES { (NATHAWAY BUILDING, BOSTON.
(263-3 DORCHESTER.

SPECIALIST IN QUESTIONS CONCERNING
MOULDS,
YEAST,
BACTERIA,
ANTISEPTICS.

12/

Ja det vil blive et
muligt Slag hvis
ske kan komme.
Den Gamle har endnu
fået sin Havregrød stillet,
men han ryger at han er
ganske sikker på den. Falder
Tilfælde flytter De i Løbet af
Maj. Den temmelig sikre Ud-
sigt til at Morinne kommer
kan givet Stødet — ellers vilde
de Ømond blive ver at have
det ud. Vi glæder os, så der
er rent utroligt. Vi får
en Jø „Udstyr og har
megen Formøjelse deraf. Der
er jo flere Ting som
ikke kan kjøbes. F. Eks. Spejetur
stole, — dito Julelappe. Enkelt

DB8502

Ting til dagligstuen, f. Eks. et
Par Stole og et lille Bord,
måske en Sofa, og et lang
Tæppe til Entréen. Webster's
Cook, hvor vi har købt alle
vore andre Møbler, sendte forleden
en Mand og til Harry med
den Besked, at vi kunde købe
Sæmet i vilde der og betale
det lidt efter lidt ligesom det
passede os. Det er så meget
bekvemt, for vi vil jo være
fattige det meste af Sommeren.
Til Christines Værelse
har vi Seng, en lille Garderobe
Kommode, ingen Skønhed men
meget praktisk, et lille
Skrivebord, 2 Stole. Vi har købt

DR. HARRIS E. SAWYER,
CHEMIST AND BACTERIOLOGIST,
620 ATLANTIC AVE.
BOSTON, MASS., U. S. A.
TELEPHONES { HATHAWAY BUILDING BOSTON
203-3 DORCHESTER

SPECIALIST IN QUESTIONS CONCERNING
MOULDS, YEAST, BACTERIA, ANTISEPTICS.

3)

mig at hun i Sommer har
det som Clarence nu har
mod Vest, fordi det er det
klogeste, senere kan hun
byde om sin hun kedler
[illegible] de andre. Hun må
tage Kjelder o.s.v. med til at
spre det hyggelig naturlig.
Et Sengetæppe – et Klæde for
Sengen er som den skøre fra
Gæstekammeret. – Men dem
kan I jo altid skrive. Der
er mange andre Småting at skrive
om, når I først er med Rejsen
her om hun kommer. –
Det bliver velgjørende at
i Stand til at blive i Stand
til at bede Frøk her af Sted
og ikke skyldes "rådan
vi" om "for alle Tegne. —

BB 8502

I næste Uge skal jeg til Aften
hos Wards sammen med Frk.
Jansen, Mrs. Folsom og Mrs
Morrison, – Musik. Vi ere
meget glade over at have fundet
Frk. Jansen og. venter os meget
af hende. Hun bliver rigtig god
for Marnine. Hun er så kyk
og så musikalsk.
Harry havde det skidt sidste
Uge – Strab – ingen Kræfter
tabt flere D. – Vi vare bange
for mere Pleuris og fik Vacin
ud men han kunde ingen
Ting finde og mente at det
var Overanstrængelse, hvad jeg
er ganske sikker på at det
er. Så i denne Uge har han
taget eine Efternoonsdage fri
og jeg har været ude hver

dag og mumlet hans En
dag tog mos Fatgen over Ethelbalton og sik om Kaffe
Devonian og hilste på
Mr. Jago, — 1 ste Officer.
Det var oprivende at høre på
den samle Skude igen og lauhe
ej at den skulde afsted „dersove
at" næste dag og i ikke mos.
Mr. Jago er en rar, godmodig
Fyr og det var meget sjov at
se ham. Han tilbød af og til
at tage Pakker mos over og sende
hjem fra England, hvilket jo
gjorde det meget nemmere og
billige — og anvendt — hvis
i vilde have noget sendt
så kunde I sende det til hans
Adresse i Liverpool og han vilde
da tage det mos. — Vi drak
The i Salonen og skiltes meget

DR. HARRIS F. SAWYER,
CHEMIST AND BACTERIOLOGIST,
820 ATLANTIC AVE.,
BOSTON, MASS., U. S. A.
TELEPHONES { 1417 KENMAY BUILDING, BOSTON
1303-3 DORCHESTER.

SPECIALIST IN QUESTIONS CONCERNING
MOULDS,
YEAST,
BACTERIA,
ANTISEPTICS.

668502

venskabeli og har kørt herned
til middag når han kommer
tilbage fra England, hvis vort
nye Liv da er begyndt. —
I går sag i os Ibs og gik i
Theatret og så en Farce og grinede
saadan at mit Hoved værker
endnu. I sad ved mit Lommetørklæde i Munden den ganske
Tid for ikke at gøre Skandale.
Det er utrolig morsomt at være
så lidt ude igen. Vi har
jo kun kunnet gå ud så uhyre
lidt siden Juletide kom, at vi
er bleven helt forvildede efter
at være os. —
Søndag:
Harry så i Avisen at den
gik langsomme Skibe i Fredags
så i sendte ikke Brevet den
dag, men skriver lidt ekstra
og sender det Tirsdag.

6

noget tog vi til Byen og indtog en table d'hôte Middag Restaurant. Vi drak mange Skåler til for hjemme Stemningen lagt op. Derfra kørte vi til Cambridge og gjorde Visit hos "the Davis" af hvis Dr. Driver, – begge Rejsefæller fra the Levantian. The Davis herfra af hvis D. – en ældre, meget dannet, noget sarkastisk Herre – og hvis D. hans datter – meget elskværdig og dannet. De inviterede os "well off" for deres thus vor valmindelig rundt – bedækket med orientalske Tæpper, fyldt med Praktstykker af antike, fauske Egetræsmøbler – ikke at tale om Malerier,

DR. HARRIS E. SAWYER,
CHEMIST AND BACTERIOLOGIST,
620 ATLANTIC AVE.,
BOSTON, MASS., U. S. A.
TELEPHONES { 1774 HANCOCK, BOSTON. 203-3 DORCHESTER.

SPECIALIST IN QUESTIONS CONCERNING
MOULDS,
YEAST,
BACTERIA,
ANTISEPTICS.

BB8502

og Kunstgenstande. Mrs. D. var ikke hjemme og vi blev der kun e. ½ Time. Fik derfra til Dr. Drivers. – Hun er en ældre fin, stor Dame, som i Tog til at holde af på Over-rejsen. Harry hjalp hende med Bagage o.s.v. – fra Liverpool til London, hvor hun var meget taknemmelig over. Hun blev så glad ved at se os at hun kyssede os begge to!! Vi sad vel-d. hyggeligt en Timestid, hvem Harry havde med Dig, fik en stor Buket Violer og i det hele "gjorde af" hvad man fø ikke kunde så efter hr mellem Kvinder. Hendes Datter Betsy var nu kommen hjem fra Udlandet